

**POZNAŃ MIASTEM  
WIELU JĘZYKÓW**



**Szkoła Nauk o Języku i Literaturze UAM**

**POZNAŃ MIASTEM  
WIELU JĘZYKÓW**

**Zbiór prac nadesłanych na  
konkurs tłumaczeniowy  
„Poznań na językach”**



**Poznań 2023**

Projekt okładki:  
Studio Kreatywne Urzędu Miasta Poznań

Copyright by:  
Autorzy

Copyright by:  
Wydawnictwo Rys

Wydanie I  
Poznań 2023

**ISBN 978-83-67287-58-6**

Wydanie:



Wydawnictwo Rys  
ul. Kolejowa 41  
62-070 Dąbrówka  
tel. 600 44 55 80  
e-mail: [tomasz.paluszynski@wydawnictworys.com](mailto:tomasz.paluszynski@wydawnictworys.com)  
[www.wydawnictworys.com](http://www.wydawnictworys.com)

## Spis treści

NAGRODZONE PRACE KONKURSOWE .....	13
Od Knasta (Stanisław Barańczak) .....	15
Od Knasta .....	17
(Przekład: Jakub Gierszal, język chorwacki)	
Von Knast .....	19
(Przekład: Joanna Hecker, język niemiecki)	
“From Knast” .....	22
(Przekład: Emilia Turtoń, język angielski)	
Da Knast.....	24
(Przekład: Claudia Garegnani, język włoski)	
«От Кнаста» .....	27
(Przekład: Maksym Kołomijec, j. rosyjski)	
Ад Кнаста.....	29
(Przekład: Aneta Garlikowska, język białoruski)	
„Af Knast” Stanisław Barańczak .....	31
(Przekład: Róża Watracz, język szwedzki)	
«De chez Knast» .....	33
(Przekład: Michał Buss, język francuski)	
De Knast.....	36
(Przekład: Olga Melangowska, język hiszpański)	
Від Кнаста.....	38
(Przekład: Dorota Pawałowska, język ukraiński)	
Від Кнаста.....	40
(Przekład: Yana Titus, język ukraiński)	
De Knast.....	42
(Przekład: Inga Błażejewska, język kataloński)	

FYRTLE POZNAŃSKIE.....	45
Poznań to fyrtle.....	47
Poznanjski kvartovi .....	50
(Przekład: Jakub Gierszal, język chorwacki)	
Posen besteht aus ‚Fyrteln‘ .....	53
(Przekład: Joanna Hecker, język niemiecki)	
Познань — гэта фыртлі .....	56
(Przekład: Aneta Garlicka, język białoruski)	
Познань – это «фыртлі».....	59
(Przekład: Maksym Kolomijec, język rosyjski)	
Познань — це фіртлі (квартали) .....	62
(Przekład: Dorota Pawałowska, język ukraiński)	
Познань – це фіртлі.....	65
(Przekład: Yana Titus, język ukraiński)	
Poznań consiste en fyrtles.....	68
(Przekład: Olga Melangowska, język hiszpański)	
Познань фыртелдері.....	71
(Przekład: Oliwia Drożdziel, korekta Gulayhan Aqtay, język kazachski)	
Cartierele din Poznań.....	74
(Przekład: trad. Adam Matuszczak, język rumuński)	
"Fyrtel- تسمى مدينة بوزنان منطقة "فَيْرْتَلْ".....	77
(Przekład: dr Marcin Styszyński i studenci filologii arabskiej: Antonina Kaliszewska, Karolina Kasprzyk, Zofia Kołaczek, Krzysztof Kozłowski, Norbert Kral, Krzysztof Lewandowski, Dawid Marciniak, Oliwia Modrak, Kacper Rytwiński, język arabski)	
I Poznań har vi «fyrtle».....	79
(Przekład: Katarzyna Fudali, Jagoda Kaysiewicz, Szymon Koźlak, Michał Mariański, Aleksandra Normand, Paweł Łukasz Piech, język norweski)	

Poznań består av fyrtle.....	82
(Przekład: Pola Klaus och Paweł Hejza, język szwedzki)	
Poznań er „fyrtler” .....	85
(Przekład: Róża Watracz, język duński)	
波兹南市的 “菲特尔” .....	88
Przekład: studenci z Koła Naukowego Sinologii Zhongguo 众果 Weronika Sójka, Izabela Kawula, Aleksandra Miernik, Krzysztof Krzywania, Michał Stachura, Łukasz Chmielewski. Korekta: dr Kamil Burkiewicz, mgr Zhong Yuan i p. Han Feng, język chiński)	
Poznań ប៉ូសណាន គីតា Fyrtle ហ្វឺរតឺល .....91	91
(Przekład: Setha Long Kucharczyk, język khmerski)	
पोझनान यानी फ़ैरटल .....	94
(Przekład: Mandara Purandare, język hindi)	
Mae Poznań yn nodweddiadol am ei fyrtle.....	97
(Przekład: Marta Listewnik, język walijski)	
Poznań bestaat uit fyrtels .....	100
(Przekład: Nicola Kozera, język niderlandzki)	
Poznań ce sont des « fyrtel ».....	103
(Przekład: Michał Buss, język francuski)	
Poznań è i suoi quartieri – fyrtle .....	106
(Przekład: Claudia Garegnani, język włoski)	
Poznań són els fyrtels.....	111
(Przekład: Inga Błażejewska, język kataloński)	
PARTNERZY KONKURSU.....	115